

Отзыв

официального оппонента о диссертационной работе Озер Саяны Прокопьевны на тему «Структурно-семантическая соотносимость лексики одежды в русском и английском языках», представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Рецензируемое исследование посвящено комплексному структурно-семантическому сопоставлению лексики одежды в русском и английском языках. Диссертация примечательна тем, что автор не только исследует структурно-семантическую соотносимость лексики одежды в двух языках, но и проявляет интерес к истории лексики одежды, открывая перспективы для новых исследований в данной области.

В XII в. Кирхер в своей книге «Новое изобретение, чтобы все языки мира свести к одному» при составлении таблицы «основных понятий, независимых от языковых представлений», указал самые важные категории, где наряду с божественными, ангельскими и небесными сущностями, животными, растениями, минералами, указал и **одежду**. Одежда – предмет первой необходимости, часть материальной культуры, отражающая вещественные ценности. Как отмечает диссертант: «Само понятие *одежда* включает в себя не только мировоззренческую, декоративно-художественную и сугубо бытовую составляющую, но и имеет глубинные идейные импульсы для постоянного эволюционирующего обновления» (с.4 автореферата).

Во всех языках существуют лингвоспецифичные обозначения объектов материальной культуры, характерные для определённой языковой общности, к которым относится и лексика одежды (ЛО), анализируемая в диссертации.

Во введении диссертант обосновывает актуальность и научную новизну исследования, формулирует цели, задачи, теоретическую и практическую значимость, освещает материал и методы исследования, а также положения, выносимые на защиту. Несомненным достоинством работы является чёткая формулировка объекта, предмета, цели и задач исследования, что само по себе свидетельствует о хорошем уровне профессиональной компетенции.

Актуальность темы исследования обусловлена различными факторами, среди которых можно назвать недостаточную разработанность проблем межязыкового сопоставления ЛО и отсутствие комплексной систематизации лексики. Всё это вызывает необходимость структурно-

семантического упорядочения материала в соответствии с основными принципами классификации лексики. Кроме того, важно рассмотреть ЛО в сопоставляемых языках с точки зрения проблемы универсальности и специфичности в восприятии языковых картин мира, зависящих от национальной ментальности.

Основная цель диссертации, заявленная диссертантом, – комплексное сопоставительное изучение ЛО в РЯ и АЯ в структурно-семантическом аспекте. Цель обуславливает постановку задач, которые успешно решены в ходе исследования диссертантом.

Научная новизна работы обосновывается тем, что впервые проведен структурно-семантический анализ ЛО в сравнительно-сопоставительном аспекте с привлечением максимального количества лексических единиц в РЯ и АЯ. Впервые сделан также историографический обзор исследований по данной проблематике за последние тридцать лет, тем самым определена степень разработанности проблемы. Осуществлён системный, структурный и семантический разбор исследуемой лексики в плане её внутриязыковой и межъязыковой реализации; определена структурно-семантическая организация ЛО в РЯ и АЯ; предложена её классификация как структурно-семантического образования. Диссертант детально рассмотрел не только основные продуктивные способы словообразования, но и особенности гибридных слов и аффиксоидов в ЛО и затронул проблему терминов топонимической модели; вестонимов, образованных от этнонимов.

Теоретическую значимость исследования следует обосновать тем, что результаты диссертации способствуют углублению представлений о ЛО в системах обоих сравниваемых языков, а также вносят определённый вклад в решение общих проблем лингвистической семантики и функциональной лексикологии и дальнейшую разработку общей теории сопоставительно-типологического изучения системности характера ЛО в целом.

Практическое значение диссертации также не подлежит сомнению, поскольку сфера приложения результатов широка, они могут быть успешно использованы при составлении учебников и учебно-методических пособий по сопоставляемым языкам и чтении курсов лекций и семинаров по таким дисциплинам, как теория межкультурной коммуникации, лексикология английского и русского языков, стилистика. Составленный на основе выборки «Англо-русский словарь лексики одежды и моды» будет весьма полезен переводчикам, преподавателям, студентам и всем, кто интересуется историей моды.

Впечатляет количество иллюстративного **материала**, использованного автором в диссертационном исследовании: 23740 терминологических единиц в РЯ и 18965 в АЯ, всего **42705** примеров. При исследовании применялись различные методы: интроспекции, статистический, корпусный методы, таксономия, сравнительный и сопоставительный, метод компонентного анализа, перефразирование, описания значений слов посредством субъективно выделяемых минимальных компонентов смысла.

Структурно диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения, библиографии, списка иллюстративного материала, трёх приложений, списка сокращений и условных обозначений. В тексте диссертации содержится 6 диаграмм и 6 таблиц. Библиография включает в себя 198 наименований.

Первая глава «Лингвистические, теоретические, исторические и методологические основы изучения лексики одежды» состоит из трёх разделов и общих выводов.

В **разделе 1.1** дано определение одежды, очерчены границы исследования и классифицирована лексика одежды в зависимости от её утилитарности, информативности и сакральности. Каждое общество классифицирует ЛО в зависимости от гендерной, возрастной и социальной принадлежности, от её формы, размера, материала, кроя, выполняемых ею функций и назначений, сезонности и места функционирования. К менее чётким критериям, моральным нормам, относятся «приличие» и «неприличие», «правильность» и «безупречность» одежды.

В **разделе 1.2. «Историография вопроса в России»** отмечается, что об особом интересе к истории одежды свидетельствует тот факт, что в каталоге электронной библиотеки диссертаций даётся список более 11 тысяч научных работ на РЯ, посвящённых одежде за последние тридцать лет. Исследования при этом могут быть связаны с самыми разными специальностями (технология швейных изделий, текстильных материалов и сырья, этнография, этнология и антропология, теория и история культуры, и др.). Более 2000 трудов из них носят лингвистический характер и посвящены таким направлениям, как лексика одежды и ее производство в языках мира в описательном, сравнительно-историческом, типологическом и сопоставительном аспектах.

Раздел 1.3. «Методология и методы исследования» характеризует методы исследования. Диссертант отмечает, что в процессе структурно-семантического изучения лексики одежды использованы эмпирические методы, такие как метод интроспекции, статистический и корпусный методы. Стоит особо отметить, что диссертантом для сбора материала использовался

«Национальный корпус русского языка», «British National Corpus» «Corpus of Historical American English» и др., что позволило собрать огромное количество примеров.

Вторая глава «Способы образования лексики одежды в рассматриваемых языках» состоит из трёх разделов.

Раздел 2.1. «Морфологические способы словообразования» посвящён основным морфологическим способам словообразования ЛО, а именно аффиксации (суффиксальному, префиксальному, суффиксально-префиксальному способам). Также в данном разделе рассматриваются такие явления, как гибридные слова и аффиксоиды.

Как и в остальных сферах деривации, морфологический способ является одним из основных в словообразовании ЛО. Отмечается, что как в РЯ, так и в АЯ аффиксальное словообразование в плане типологии имеет как сходные, так и отличительные черты. В ЛО анализируемых языков существуют следующие типы лексем: суффиксальный (корень + суффикс), префиксальный (префикс + корень), префиксально-суффиксальный (префикс + корень + суффикс).

Во **втором разделе главы «Морфолого-синтаксический способ словообразования»** анализируются различные морфолого-синтаксические способы словообразования:

1. Безаффиксальное словообразование происходит без использования каких-либо деривационных элементов. Этот способ называют различно: конверсия (conversion), нулевая деривация (zero derivation), корневое образование (root formation), транспозиция (transposition) или функциональное изменение (functional change).

2.Словосложение – цельноформленное соединение нескольких корневых морфем в новое сложное слово, композиту. Основным отличием сложного слова от словосочетания является его графическая, фонетическая и семантическая цельноформленность. Отмечается, что АЯ часто «легко и свободно занимается “словосложением”», при котором два слова склеиваются вместе»: *neckertchief* – шейный платок, что позволяет создать много новых терминов, однако, и в современном РЯ очень много таких примеров: *воротник-гольф*, *воротник-козырь*, *воротник-поло*.

3.Компрессивное словообразование. Самые яркие, характерные и продуктивные модели, демонстрирующие действие компрессивной функции словообразования: аббревиация, универбация, усечение и сочетания с буквенно-цифровыми обозначениями. К непродуктивным диссертант относит графические (или условные) сокращения (*a/w* ← autumn/winter –

обозначение сезона, коллекции одежды; *a. w.* ← *all wool* – чистошерстяной; *blt* ← *belt* – пояс); гапологию (*plastic + leather* → *pleather* – кожезаменитель); анаграмму (*expands* → *spandex спандекс* (синтетическая эластичная ткань); *имитация кожи* → *кожсимум*).

4. Композита с редупликацией. Отмечается, что редупликация иногда имеет характер фонетической мотивации, которая относится к первичным процессам номинации (*puff* – буф на платье, *tap* – набойка на каблуке, *flap* – клапан). В результате повтора образуются три типа сложных слов, композитов с редупликацией: а) собственно композиты с редупликацией (*маль-маль* – миткаль; *bling-bling* – амер. яркие, кричащие ювелирные изделия; *zigzag* – зигзаг (фигурный шов); рифмованные сочетания (*boogie-woogie* – *буги-вуги*, *harum-scarum* – легкомысленный, безалаберный человек).

Третий раздел главы «Лексико-синтаксический способ словообразования» посвящён лексико-синтаксическому способу словообразования, при котором новые слова возникают в результате сращения в одну лексическую единицу целого сочетания слов (*cap of invisibility* – *шапка-невидимка*, *уценённые товары* – *off-price goods*, *sporrان* – кожаная сумка, *trews* – клетчатые штаны). Диссертант подчеркивает, что наименования через словосочетание имеют бесконечный характер и больше возможностей по сравнению с производным словом, которое передаёт ограниченный круг номинативных значений.

Таким образом, во второй главе проведен контрастивный анализ основных способов образования ЛО в РЯ и АЯ: морфологического, морфолого-синтаксического и лексико-синтаксического. Автор диссертации приходит к выводу, что в рассматриваемых языках больше совпадений, чем различий, и вопреки общему мнению о деривационной бедности АЯ, АЯ не уступает РЯ в построении терминов. Также отмечается, что при морфолого-синтаксическом способе оба языка стремятся к языковой экономии.

Третья глава «Некоторые семантические аспекты вестиментарного вокабулярия как доказательство лингвистической системности лексики одежды» состоит из двух разделов. В ней анализируются метафоризация и метонимия с целью обоснования системности рассматриваемой лексики.

Первый раздел третьей главы «Семантические взаимоотношения метафоризации и вестиментарной терминологии» посвящён семантическим взаимоотношениям метафоризации и вестиментарной терминологии. Метафора – это сжатое сравнение, являющееся мощным инструментом первичной когнитивной функции сознания, которое

воздействует на эмоции и сознание, способно фиксировать в языке и речи определённые образы предметов и явлений и формировать концептуальные представления.

Определяя классификационные признаки метафоры, диссертант отмечает, что сами метафоры классифицировать трудно и делит их на живые (*life jacket* (букв. 'жизнь + куртка' – спасательный жилет) и мёртвые (или стёршиеся: *златоглав*, *маковочки*). Живые метафоры переводимы на другие языки. Они могут быть традиционными (*king-size* (букв. 'король + размер') – большой размер, в РЯ соответственно – *царский*) и авторскими. Метафоры можно подразделить на простые (*swagger* (букв. 'развязность') – широкое пальто); составные (*cabbage-tree (hat)* (букв. 'капустное дерево') – широкополая шляпа) и развёрнутые (или расширенные).

В разделе 3.2. «Лексическая метонимия как вид вторичной номинации лексики одежды» исследуются вопросы лексической метонимии как вида вторичной номинации. Выделяют два главных вида метонимических связей: а) связи, основанные на принципе «часть ↔ целое», когда часть (или субструктура) представляет целое или наоборот; б) связи, основанные на принципе «часть ↔ часть», когда части домена могут означать и другие части.

Метонимические переносы, отражающие отношения части и целого, распространённые устойчивые взаимоотношения элементов ситуации, лежат в основе приёма синекдохи, который широко используется в терминологии одежды. Моральная и психологическая характеристика людей иногда даётся через наименования, основанные на особенностях частей тела и облика. В истории Великобритании были монархи Свен I *Вилобородый* – король Дании, Норвегии и Англии; Вильгельм II *Рыжий*, Эдуард I *Длинноногий* – короли Англии; Эд *Белоногий* – король Альбы (Шотландии). В истории XX в. появились термины: *чернорубашечник*, *Black Shirt* (1920–25) – рядовой фашистской милиции в Италии; *голубые береты* – десантники, *blue beret* – разг. название солдата ООН.

В выводах к третьей главе отмечается, что метафоризация и метонимия принадлежат к наиболее архаичным социокультурным моделям, которые представляют особый интерес из-за их последующих трансформаций в истории культуры. Историческое формирование общества особенно явственно прослеживается в вестонимах, образованных от этнонимов, эпонимах антропонимической модели и терминах топонимической модели.

Диссертант отмечает, что проанализированные им примеры лексической метонимии как вида вторичной номинации – неопровержимые доказательства высокого экономического развития англоговорящих стран и России в прошлом. Свидетельства лексических данных, представленные в работе в диаграммах, наглядно доказывают, что исторические процессы шли практически параллельно.

Особо отметим, что ценность работе придает и то, что каждая глава содержит выводы, в которых приводятся результаты аналитического обзора и анализа, проведенного в данных главах.

В **заключении** подводятся итоги и резюмируются основные выводы, полученные в ходе исследования. Выводы, к которым пришел диссертант, вполне обоснованы, так как исследование проведено на основе большого корпуса иллюстративного материала с применением методов, необходимых для данного рода исследований.

В целом диссертантом проделана огромная работа: описан, проанализирован и сопоставлен значительный массив лексического материала, изложены теоретические, исторические и методологические основы изучения ЛО, дана общая характеристика ЛО и очерчены границы её исследования, произведена классификация вестонимов; показаны разнообразие и богатство деривационных морфологических систем рассматриваемых языков, систематизированы морфологические средства словопроизводства ЛО и выявлены наиболее продуктивные; проанализированы некоторые семантические аспекты (метафоризация и метонимия); установлены эквивалентности русских и английских лексем, составлены рекомендации для перевода безэквивалентной лексики.

Наиболее интересной нам представляется третья глава, в которой наиболее ярко показан кросс-культурный характер диссертации. Согласно Дж. Лакоффу, мы «живём метафорами»: познание всего, что окружает человека, происходит непосредственно через метафоры, которые и отражают картину мира. В результате исследования были убедительно показаны некоторые базисные различия картин мира говорящих на русском или английском языках, что несомненно обогащает наши знания в данной области.

И сама диссертация, и автореферат производят хорошее впечатление, это безусловно серьезный исследовательский труд. Считаю, что Саяне Прокопьевне Озер удалось выполнить его на высоком научном уровне.

Тем не менее, при чтении диссертации и автореферата возник ряд **замечаний** – как общего, так и частного характера:

1. Отмечая в целом высокую точность при переводе терминологии, хотелось бы отметить чрезмерное обилие примеров для иллюстрации того или иного тезиса, что непосредственно повлияло на объем работы – 245 страниц, из которых сама работа – 184 страницы и приложения – более 30 страниц.

2. Также стоит отметить и особенности структуры работы: объём первой главы около 20 страниц, второй – более 70 страниц, третьей – более 60. Бросается в глаза явный перевес второй главы, то есть способам образования лексики одежды автор уделил больше внимания.

3. Стоит отметить ряд технических ошибок: а) на стр. 14 пропущено слово «анализируются самые продуктивные ? в рассматриваемых языках», б) на стр. 25 «связанные с празднованиями нового года», когда «Новый» надо писать с большой буквы. Грамматические ошибки: а) на стр. 13 «многие вопросы остались не рассмотрены, ...», вместо «не рассмотренными»; б) на стр. 24 «внутри этих мини-подгрупп стали выделяться разные стилевые направления», вместо «стали выделяться», также на стр. 115 «прежде чем подводит итоги», а надо «подводить». Неправильное использование слов: на стр. 20 «рыбная кожа» вместо «рыбья». На страницах 52 и 65 количество примеров следовало бы сократить.

4. Соискатель максимально соблюдал как правила оформления согласно ГОСТу, так и предусмотренные правила структурирования набранного текста, используя различные размеры шрифта, курсив, интервал, абзацные отступы и т.д. Однако в автореферате на стр. 9 в предложении «В англоязычной литературе подход иной: С. D. Buck объединяет термин *clothing* – *одежда* с «personal adornment and care» – букв. «личные украшения и уход (за ними)» фамилия учёного написана на английском языке без перевода её на русский.

Приведенные выше замечания имеют частный характер и ни в коей мере не снижают ценности диссертации. Автореферат и публикации полностью отражают содержание диссертации, которая соответствует п. 9, 10 «Положению о присуждении учёных степеней» являясь научно-квалификационной работой, в которой содержится решение задач, имеющих существенное значение для сопоставительного языкознания. Основные положения диссертации изложены в 5 научных статьях, 3 из которых опубликованы в изданиях, включенных в перечень ВАК РФ.

Диссертационная работа Саяны Прокопьевны Озер является оригинальным, интересным и полным исследованием структуры и семантики

лексики одежды в английском и русском языках в сопоставительном плане, отвечает всем требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание учёной степени кандидата наук, а сам диссертант заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук.

Наврузшоев Бахридин Хушхолович
кандидат филологических наук,
заведующий кафедрой английского языка
Таджикского национального университета

Адрес: Республика Таджикистан
734003 Проспект Рудаки, 17
г. Душанбе
тел. 933988045
e-mail: bakhakhush@mail.ru
15.11.2016

«Заверяю»

Начальник отдела кадров



Э. Тавкиев

Список

научных трудов Наврузшоева Бахридина Хушхоловича кандидата филологических наук по специальности 10.02.22 – Языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии (таджикский язык). Тема диссертационного исследования «Глагольные фразеологические словосочетания в таджикской периодической печати и способы их перевода на английский язык»

№	Наименование работы, её виды	Форма работы	Выходные данные	Объем		Соавторы
				Стр.	П.л.	
1	2	3	4	5	6	7
1	Устойчивые глагольные сочетания таджикского языка и способы их перевода на английский язык (на тадж.яз.)	печатная	Вестник Национального университета, 2009. - №8	49-51	0,3	
2	Устойчивые глагольные словосочетания английского языка и способы их перевода на таджикский язык.	печатная	Вестник Национального университета, 2010. - № 7	24-26	0,3	
3	Слово «даст» в составе ГФЕ таджикского языка и способы их перевода на английский язык.	печатная	Вестник Национального университета, 2010. - №7	125-127	0,3	
4	Трудности при переводе текстов в таджикских информационных интернет-сайтов.	печатная	Вестник Национального университета, 2011. - №4	93-96	0,3	
5	Особенности перевода глагольных фразеологических единиц в языке таджикской периодической печати.	печатная	Материалы республиканской научно-теоретической конференции на тему «Эълomiaи СММ оид ба даньсолаи байналхалкии наздиксозии фаръингъно» Душанбе: ДМТ, 2013.	24-26	0,3	
6	Особенности перевода юридического звания.	печатная	Материалы республиканской научно-теоретической конференции на тему «Вариантные	125-127	0,3	

			технологии преподавания иностранных языков в свете профессиональной деятельности» - Душанбе: ДМТ, 2014.			
7	Специфические особенности перевода газетно-информационного стиля.	печатная	Материалы международной научно-теоретической конференции на тему «Проблемы современного языкознания и методики преподавания иностранных языков в высшей школе» Т.1.- Душанбе, 2015.	174-177	0,3	
8	Места глагольных фразеологических единиц в языке английской прессы.		Материалы республиканской научно-теоретической конференции на тему: «Сопоставительно-типологические методы обучения иностранных языков» - Душанбе: ДМТ, 2016.	91-95	0,4	

Наврузшоев Бахридин Хушхолович
Кандидат филологических наук,
Доцент, заведующий кафедрой английского языка
Таджикского национального университета



Адрес: Республика Таджикистан
734003 Проспект Рудаки, 17
Г. Душанбе 933988045
bakhakhush@mail.ru

«Заверяю»
Начальник отдела кадров



Э. Тавкиев